K. 1011.1. Rock inscription from Kbal Spean, 976 Śaka

Chloé Chollet

Author of digital edition: Chloé Chollet

Identifier: DHARMA_INSCIK01011-1

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK01011-1.xml

Languages: Old Khmer [Khmer], Sanskrit [Khmer]

Commit: 2026-11-04 14:13 (9350a79), last modified 2026-10-27 09:32 (dadd069)

Edition

1. Anuṣṭubh

〈1〉 |śr¿i?〈ī〉-sūryyavarmmaṇo mantr¿i?〈ī〉
srala(ṅ/p)-nāmā dayā[◡][◡̲]
〈2〉 sahasra-liṅgam aiśvaryyañ
cakre ṣac-chaila-randhadh〈r〉akaiḥ

〈3〉 vraḥ sahasraliṅga 986 neḥ ti vraḥ〈4〉 kamrateña Aña śrī narendravarm(ma)〈5〉
sruka sralaka gi ta thve ti pandita (th)[v]e [ta]〈6〉ttva-nyāsa n[u] p[ū]jā toya vidhi

Apparatus

〈1〉 śr¿i?〈ī〉 ◇ *śrī* CJ. — 〈1〉 sralaṅ ◇ *(sra)lañ* CJ • Claude Jacques' reading is interesting since *sralañ* – which means "to love, to affectionate" (Pou2004_01) – is attested in

Old Khmer, in particular as the name of a slave, unlike *sralaṅ*. However, our reading is certain. — ⟨1⟩ dayā[◡̈] ◇ *(ha)yā[◡]* CJ.

⟨4⟩ narendravarm(ma)⟨5⟩ sruka ◇ *nar[e]nd[r]ava(rmma) [1*]* CJ.

⟨5⟩ sralaka ◇ *(sralañ)* CJ. — ⟨5⟩ gi ◇ *[1×]* CJ. — ⟨5⟩ ti ◇ *ta* CJ. — ⟨5⟩ pandita ◇ *(pa)nna ta* CJ. — ⟨5⟩ gi ta thve ti pandita (th)[v]e • The restoration is highly hypothetical. In order to obtain the sense presupposed in the translation, one further needs to move *gi ta* to stand before the second occurrence of *thve*. — ⟨5⟩ tattva-nyāsa ◇ *[4×]* CJ.

⟨6⟩ n[u] p[ū]jā ◇ *[2×] jā* CJ.

Translation into French

1.

Le ministre (*mantrī*) de sa Majesté Sūryavarman, du nom de Sralaṅ, a fait ce *sahasraliṅga* d'Īśvara en ⟨l'année indiquée par les⟩ (9) cavités, (7) montagnes et six.

⟨3–6⟩ Ce saint *sahasraliṅga* de 986 ⟨*śaka*⟩ a été fait par le *vraḥ kamrateṅ Añ* Śrī Narendravarman du village de Sralak pour que (*gi ta*) les savants fassent le *tattvanyāsa* avec la *pūjā*, selon la règle (*toya vidhi*)[1].

Commentary

There is an error between the dates expressed in the Sanskrit (976 *śaka*) and Old Khmer (986 *śaka*) parts. Moreover, it is unusual in the Old Khmer part not to have the term *śaka* following the date, but there is another example of this case in an inscription of Kbal Spean (K.1011-2).

Bibliography

First edited by Claude Jacques (1999, p. 358), with a French translation. Re-edited by Chloé Chollet from a photogrammetric model created by Adeline Levivier in May 2022.

[1] If *toya vidhi* could be understood as a reference to an "aquatic rite" (*toyavidhi*), possibly mentioned in the *Bṛhaspatismṛti*, a text belonging to the Dharmaśāstra tradition, it seems to us more likely that it refers instead to an expression frequently attested in the epigraphic corpus of ancient Cambodia – especially in Sanskrit and here adapted into Khmer – meaning "in accordance with the rule". For example, the expression *yathāvidhi*, which carries the same meaning, appears in the Khmer portion of the inscription K.736.

Primary

[CJ] Jacques, Claude. 1999. “Les inscriptions du Phnom Kbal Spãn (K 1011, 1012, 1015 et 1016).” BEFEO 86, pp. 357–374. DOI: 10.3406/befeo.1999.3417. [URL]. Page 358.